

试论英汉语言差异对英语笔译的影响及翻译策略

陶薪平

(兰州信息科技学院 甘肃 兰州 730050)

[摘要] 全球经济一体化的进程使得英语在我国的英语越来越广泛, 我国的外交和贸易往来也使得英语笔译变得更加重要。但英汉语言之间的差异给笔译工作造成了不同程度的影响和阻碍, 使得英语笔译的工作经常会出现一些问题。本文以此为基础, 笔者简要分析了英汉语各自的特点和其不同差异对英语笔译造成的不同影响, 并提出了相应的翻译策略, 希望能对英语笔译提供一定的参考。

[关键词] 英汉语言差异; 英语笔译; 翻译策略

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.08.281

互联网时代, 全球一体化进程不断加快, 世界各国的经济贸易往来和信息交流也越来越频繁和深入, 各种商业和政治合作更是持续不断, 这使得国家之间的语言交流变得越来越重要。英语作为世界上使用最广泛的语言, 全球共有110个国家将其作为母语, 在我国的外交贸易等方面的应用也非常广泛。因此, 国内各界人士对英语笔译的关注度也在逐年增高。要做好笔译工作, 了解英汉语言上的差异是十分必要且重要的, 这会在很大程度上影响英语翻译的质量。本文主要研究英汉语言差异对英语笔译的影响和翻译策略。

一、翻译工作概述

目前, 翻译主要分为口译和笔译, 口译一般多用于外宾接待、国际会议、国外旅游等面对面交流的场合。翻译比较口语化, 有较大发挥余地。而笔译则主要是对书籍、文献、资料等实体文件的翻译, 质量要求非常高, 需要结合文件类型、背景甚至文本内容风格来进行仔细、准确的翻译, 尽量还原原文的语境和含义。因此, 在进行笔译的过程中, 首先应该对翻译文件的语言习惯、文本内容、文章背景做一定的了解和分析, 掌握原作者的行文思路和风格, 同时也要深入研究两国之间的文化差异和两种语言的差异性, 然后在结合源语言的特点进行翻译, 这样翻译出的译文才能更加流畅自然、贴合原文, 达到较高的译文质量和笔译效率。

二、英汉两种语言各自的特点分析

(一) 英语语言特点分析

英语作为世界上使用最广泛的语言, 其结构比较简单, 所有的英语单词都由26个基础英语字母组成, 句子则由不同的单词构成。和汉语不同的是, 英语的句子结构通常比较完整, 比如一些连词、介词和冠词, 在汉语中经常被省略, 但在英语中通常需要使用这些词将句子连起来, 也因为这样的句子结构, 英语的重句会比较复杂, 译者在翻译时需要仔细分析句子结构, 找出正确的主从关系, 才能正确翻译出句子的原意, 否则可能会南辕北辙。

(二) 汉语语言特点分析

汉语相比起英语而言要复杂很多, 汉字是由笔画组成, 不仅字形更加复杂, 词义也要复杂很多, 具有较高的可分析性。因此, 译者在对汉语进行笔译的过程中, 需要注意的是汉字本身的含义以及词语在不同语境下的含义, 汉语中有很多多义词、近义词, 而中文相比起英文也更加含蓄委婉, 译者还需要注意句子是否有潜台词等。

总之, 英语语言的特点在于词语简单, 句子复杂, 翻译

时注重精准, 而汉语的特点在于字形复杂, 语意多变, 翻译时更加注重意合。

三、英汉语言差异对英语笔译的影响

(一) 词汇意义的不同影响英语笔译的词语选择

由于汉语和英语在词汇意义上的差异, 英语笔译过程中译者时常会碰到找不到准确的英语单词来翻译汉语的情况, 给笔译造成一定的困难。中文中有很多词是基于情景和感情创造出来的, 在意义上没有明确严肃的定义, 比如商业文献中经常提到的“进取心”、“劳动者”等, “劳动者”在中文中可以用来统称脑力和体力劳动者, 并没有明确地做过区分, 但英语中则用了不同的单词, 因此, 译者在笔译时需要联系上下文语境, 多番斟酌, 尽量选择最合适的词。另一方面, 英汉语在词义上的差异还体现在汉语是一种更加注重表意的语言, 特别是中国古诗中的一些词语, 其含义在很多时候只可意会, 但在翻译时却很难在英语中找到可以准确表达其意义的单词, 比如古诗中经常出现的“痴”一字, 在中国传统文化中, 这个字的含义通常用来形容一个人对某件事某个人的执着和深情, 甚至已经到了痴癫成痴的地步。但这样复杂的含义却很难用一个英语单词来表达, 用“persistence”表意太轻, 用“stupid”又表意错误。诸如此类的词义差异, 都会对英语笔译造成极大的影响, 导致翻译不准确甚至错误。因此, 在进行英语笔译的过程中, 译者一定要了解英汉语的词义差异, 联系文章内容和情感基调, 谨慎选择用词。

(二) 汉词类的不同影响英语笔译的语境选择

在两种语言的词汇方面, 除了词汇意义, 词汇本身的分类差异也会对英语笔译造成影响。英语中通常把单词分为名词、代词、动词、形容词、副词、介词、连词等这几类, 而在语境和时态上的区分则依靠单词的变型。而汉语在词语分类方面却更加复杂, 首先汉语把所有词语分为实词和虚词两类, 而实词中又划分了体词、谓词、修饰词和拟声词等的特殊词类。虚词中则包含介词、连词、助词、语气词四大类词汇, 这样的词语类型的差异导致在进行英语笔译时很难选择合适的语境, 给笔译工作造成一定的困难。同时, 两种语言对同一类型的词的用法也不同, 相比起英语的简单明了, 汉语则更加委婉灵活, 经常会混用同一个词的不同词性。比如“把”这个字, 用在“把脉”上时是一个动词, 形容看病时医生摸病人脉搏的动作; 而用在“一把鲜花”上时则是个量词, 用来修饰鲜花, 和“一”一起组成数量词; 而用来

“把……拿来”上时则是个示意动词，表达指示动作的含义。这些词性在不同句子中的变化都会给英语笔译造成语境选择上的困难，译者如果对汉语了解不深刻，很容易翻译错误，且很多汉语词类在英语中并没有，比如英语中就没有量词，这也会给英语笔者带来一定的困扰。因此，英汉间词类的不同影响着英语笔译在翻译时的语境选择。

（三）文字背后的文化内涵差异影响英语笔译的准确性

英语和汉语背后的文化差异也是影响笔译的重要因素之一，文化差异会造成很多认知上的偏差，而这种认知偏差在翻译时则会导致严重的翻译错误。比如龙这个形象，在中国传统文化中龙是神圣、祥瑞的象征，中国古代更是以龙的形象代表皇帝；但在西方文化中，龙则是邪恶的象征，如果译者不了解这种文化差异，则会导致笔译不准确，给读者造成南辕北辙的误导。另一方面，中国传统文化中汉语的很多词也蕴含丰富的内涵，比如“月光”并不单单是月亮的光，更是常常代表着作者的思乡之情，再比如中国四大名著之一《红楼梦》，这里的“红楼”二字并不单单指一个地名或者一栋楼的名字，更是影射着这本书的主旨，包含作者对人生的感悟和对世间儿女故事的概述，“梦”一字更是体现了作者对世事无常和荒唐的感叹，这个书名在汉语中有着积极丰富的内容，但却更难用英语将其完全表现出来，无论是这个词的表面含义还是其蕴含的深刻意义都难以在英语中找到对应的词。因此，这本书最初流传到国外时曾被粗糙的命名为“石头记”，简单概括书的内容，也方便英语笔译。由此可见，英汉语背后的文化差异会严重影响到英语笔译的准确性和双方对文本的理解深刻度，在笔译时需要译者清楚地了解语言的文化背景，同时还要仔细斟酌，谨慎用词，这样才能提高翻译的准确性。

四、基于英汉语言差异下英语笔译的翻译策略

如上文所述，英汉语言的很多不同方面的差异都会给英语笔译造成影响，因此英语笔译过程中译者需要清楚了解并时刻注意原文背后的深刻内涵。而为了使英语笔译更加准确，译者应该采取一定的翻译策略，遵循翻译的“信、达、雅”原则进行笔译。

（一）忠实原著以求“信”

“信”是翻译的基础，所谓的“信”，就是尊重原著，翻译要尽量忠实原著。这是对翻译工作的基本要求，译者在笔译过程中要尽量从内容到主旨到风格去贴合原著，将原著尽可能还原的展现出来。在中国近代的很多翻译作品中，部分译者为了贴合中国当时的历史和社会形态，体现更多的社会问题，迎合中国市场，会在翻译中加入的个人观点和内容，导致翻译作品完全丧失原文的味道，甚至背离作者本人想要表达的思想。比如美国的畅销心理学著作《少有人走的路——心智成熟的旅程》，译者为了迎合当时中国市场对鸡汤文学的推崇，却将之翻译成了一本心灵鸡汤，完全背离原文的初衷。译者在翻译之前应该通读全文，仔细分析原文的内容和想要表达的思想感情，最原文有一个比较详细的了解，同时还要了解原著的历史背景和社会背景，作者的生平可能和原著内容相关的资料，以便更加深刻地理解作者的写作目的，使笔译内容更加准确和贴合原著，表达出作者原本想

要表达的思想和感情。

（二）措辞严谨流畅以求“达”

在忠实原著的基础上，翻译还要尽量做到“达”。“达”是翻译工作的第二大原则，是指翻译文本应该语言流畅、逻辑通顺，没有翻译不准确或错误的情况。而要做到这一点主要需要注意英语和汉语之间的词义差异和语法差异，如上文所述，英语的词义比较简单直接，语法上对同一类词的用法也比较固定，而汉语中则经常对同一种词类进行多种不同的用法，在词义的运用上也更加灵活多变，比较复杂。比如故事《天净沙·秋思》中的“枯藤老树昏鸦，小桥流水人家”一句，汉语能够直接将名词罗列在一起，就能表达出丰富的感情，同时句子还能具有其独特的韵律，但在英语的语法中却并没有这样的用法和表达方式，因此如果直接翻译就会造成语句不通顺，但如果将这首诗的内容使用英语的语法习惯进行翻译，又会破坏其原著的韵律，造成翻译不够精准到位的情况。因此，在进行英语笔译的过程中，译者需要在了解原著词义和感情的情况下谨慎用词，在保证准确翻译的前提下使译本尽可能的通顺流畅，保持语言的完整性，使读者在阅读的过程中不会因为翻译得艰涩而感到吃力。同时，译者还应该详细了解两种语言中的词义差异，了解其在具体的语言情境下的多种用法和含义，在笔译时挑选合适的单词来进行笔译，在保证语句流畅的同时降低译本的错误率。

（三）以“雅”为英语笔译的理想境界

与“达”相比，“雅”则是更高一级的翻译境界。“雅”的意思就是指在保证译文忠实原著且语言流畅，没有翻译错误的情况下，尽量追求语言的优美和专业性，在这一翻译原则上甚至可以超越原著。比如进行中国古代文言文的英语笔译时，就应该追求译文的韵律和语言的精炼，尽量还原文言文独特的语言魅力，达到原译合一的境界；而在翻译一些文学类名著时，也要尽可能的提高英语笔译的文学性，使其具有较高的可读性和深刻的文学内涵。这要求译者本身具有很高的翻译水平和文学功底，同时对两种语言要知之甚深，译者在进行英语笔译时要全面提高译文的质量，从各个方面追求译文的完美，这样才能真正达到翻译的“雅”之境界。

五、结语

综上所述，英语和汉语之间存在从词义到文化方面的各种差异，给英语笔译造成了较大的困扰。但随着时代的高速发展，英语笔译却越来越重要。因此译者在进行英语笔译时应该采取相应的措施，遵循一定的原则，以减少翻译错误，提高翻译的准确性和译文的质量，进而推动整个翻译行业的进步和发展。

参考文献

- [1] 葛子玥. 英汉思维差异与翻译——在语言上的反射[J]. 海外英语, 2020(1): 80-81.
- [2] 林芳. 英汉翻译中存在的语言文化差异问题探析[J]. 海外文摘, 2021(9): 27-28.
- [3] 万文杰. 英汉语言与文化差异及翻译思考[J]. 现代英语, 2021(12): 91-93.